

фестиваля уходят от критики оппонентов, начинают ограничиваться лишь сомнениями в их квалификации, а позже совсем перестают о них говорить.

Наблюдение за оценкой в прямой речи организаторов в период развития конфликта помогает понять, что отстаиваемой ценностью является свободное творчество, которое способно вывести провинциальный город в мировые лидеры в сфере уличного искусства.

ЛИТЕРАТУРА

1. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. Изд. 2-е, доп. М.: Едиториал УРСС, 2002.

2. Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. (Оценка. Событие. Факт). – М.: Наука, 1988.

Сушкевич В. А.

магистрант

Россия

АКСИОЛОГИЧЕСКИЙ КОМПОНЕНТ СТАТЕЙ ИЗ «ВИКИПЕДИИ» И ПРОБЛЕМА ЕГО ПЕРЕДАЧИ НА ДРУГОЙ ЯЗЫК В ПРОЦЕССЕ ПЕРЕВОДА

Коллаборативный (коллективный, краудсорсинговый) перевод является относительно новой технологией передачи текста с одного языка на другой. В данном докладе описывается следующий опыт такого перевода: студенты-переводчики старших курсов и магистратуры делятся на две группы. Первая группа осуществляет перевод совместно (т. е. устно обсуждает его) и представляет один общий вариант перевода, а вторая переводит текст письменно, без возможности обсуждения. Материалом послужила статья «Joshua Meyer» из «Википедии – свободной энциклопедии». Далее был проведен сопоставительный анализ результатов коллаборативного перевода данной статьи с английского языка на русский.

Процесс коллаборативного перевода будет описан в докладе на материале предложения: *«Commanding visions» emerge from the midst of Meyer's thickly layered paint, according to Hebrew College Professor Steven Copeland in the introduction to the 2004 Tohu vaVohu catalog.* Совместными усилиями переводчики получили следующий вариант перевода: *По словам профессора Еврейского колледжа Стивена Коупленда во введении к каталогу выставки «Тоху ва-воху», «“Центральные образы” появляются из глубины плотных слоев краски Мейера».* Такой «усреднённый» перевод требует ряда комментариев, в частности, в случаях с «аксиологически маркированными единицами» [Купина 2019: 35].

Расхождения у переводчиков в обеих группах возникли при передаче на русский язык ценностно окрашенного словосочетания *commanding visions*. В письменных текстах встречались следующие варианты перевода словосочетания: *доминирующие взгляды, властные видения, господствующие видения, управляющие видения, командующие видения, внушительные перспективы, внушительные концепции, повелевающие видения, широкий обзор*. Любопытно, что большинство переводчиков выбрали существительное *видение* в качестве соответствия слову *visions*; лексема же *commanding* имела множество вариантов перевода. Устные переводчики совместными усилиями предпочли наиболее подходящий по контексту вариант перевода словосочетания – *центральные образы*.

Варианты перевода заимствованного из иврита названия выставки *Tohu vaVohu* значительно расходились как среди письменных переводчиков, так и среди устных. Некоторые переводчики предпочли оставить фразу в ее оригинальном виде (в латинской записи), т. е. вообще не переводить ее. Другие же предложили следующие варианты перевода: *Toху ваВоху, Toху ва-боху, Toху ва-воху*. Последний вариант является наиболее частотным среди переводчиков [Нестерова 2019] и потому использован в финальной версии данного предложения.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Купина Н. А.* Метафорическая интерпретация языка как базовой ценности в художественной прозе текущего времени // Аксиологические аспекты современных филологических исследований: тез. докл. Междунар. науч. конф. (УрФУ, 15–17 октября 2019 г.) / Отв. ред. Н. А. Купина. Екатеринбург: Ажур, 2019. С. 35–36.

2. *Нестерова О. Е.* Тоху ва-воху. Переводы и толкования Бытия 1. 2а в европейской традиции // Вестник Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета. Серия 3: Филология. 2019. Вып. 58. С. 61-88.

Сюй Шаньшань
преподаватель
Китай

ЦЕННОСТНЫЕ УСТАНОВКИ В СОВРЕМЕННОЙ КИТАЙСКОЙ ПОП-КУЛЬТУРЕ*

Ценности являются стержневым элементом любой культуры, они принимаются как «принципы, регулирующие жизнедеятельность больших социаль-

* Тезисы финансируются исследовательским центром китайского словаря комиссии по государственному языку (Chinese Lexicography Research Center). Номер проекта: CSZX-YB-201809